

Our Chinese Classroom



私達の中国語教室

我们的汉语 教室 初级(三)

徐文静◎主编

上海译文出版社

Our Chinese Classroom

私達の中国語教室

我们的汉语 教室 初级 (三)

出品人：许 伟 向 红

主 编：徐文静

编写人员：徐文静 尤云峰 施琳娜 张 君

宋晓琼 陆海蓉 班金城

英文翻译：尤云峰

日文翻译：夏方正

插 图：朱金元



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

我们的汉语教室初级(三)/徐文静主编. —上海:上海译文出版社,2011.9

ISBN 978-7-5327-5382-6

I. ①我... II. ①上... III. ①汉语—对外汉语教学—教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 027172 号

本书中文简体字专有出版权

归本社独家所有,非经本社同意不得连载、摘编或复制

我们的汉语教室

初级

(三)

徐文静 主编

上海世纪出版股份有限公司
译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海华文印刷厂印刷

开本 889×1194 1/16 印张 17 字数 237,000

2011年9月第1版 2011年9月第1次印刷

印数:0,001—4,200册

ISBN 978-7-5327-5382-6/H·977

定价:80.00元(含CD一张)

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:021-56889281

前 言

为了帮助初学汉语的外国人在短期内有效掌握汉语的沟通技巧,我们组织编写了这套《我们的汉语教室》(初级)精品教材。

《我们的汉语教室》(初级)共分三册,每册十课,每课由2—3个对话或短文组成,旨在培养学生的对话能力和语句连贯表达能力。课文内容涉及:“问候”“介绍”“点餐”“打车”“购物”“看病”“报修”等30个场景,收录生词1000多个,语法近200条。

为确保本教材的实用性和权威性,我们的选词范围以《汉语水平词汇与汉字等级大纲》为标准,主要选用了其中的甲级词汇;为确保本教材的实用性及趣味性,我们大量使用了反映当代中国社会的现实、又与在华外籍人士的日常生活、学习和工作密切相关的词汇和对话;而语法点则是从《国际汉语教学通用课程大纲》一至四级中精心挑选,并且做了最简洁而实用的说明,使学习者能够举一反三。

本书的另外一个特色是练习部分,我们在词语替换、选词填空、阅读理解等传统题型的基础上,聚集了精英力量开发出课堂互动、看图会话、听力理解、趣味汉字故事等特色板块,其知识结构科学准确、练习方式新颖独特,每一板块的内容都紧扣课文主题,其难度与课文相当、题量适中。相信优质的练习板块能帮助学生在最短的时间内实现对课文最佳的理解,从而真正实现讲中有练、练中有学,讲练相结合的最佳学习效果。

本书旨在培养学员的语言交流的能力,寓新词汇和语法点于生活中最常见的情景之中,从听、说、读、写方面层层递进,达到能和中国人进行简单沟通的目的,为以后的学习打下良好的基础。

最后,我们相信本教材定能受到广大汉语爱好者的喜爱,祝愿所有的汉语学习者都能取得成功,在汉语的世界里自由翱翔!

编者

Preface

Our Chinese Classroom (Basic) is designed to help beginners master effectively basic Chinese communicational skills within a short period of time.

The series is made up of three books with ten lessons respectively. Each lesson consists of two to three dialogues or passages. Altogether, 30 scenarios were designed, such as 'greetings', 'introduction', 'ordering food', 'taking taxis', 'shopping', etc., covering more than 1,000 new words and 200 grammar points.

To make sure that the content is practical and fun in the same time, we chose vocabulary based on *HSK Guideline for Chinese Words and Characters (Level 1)* and we also adopted a large number of words and dialogues concerning the Chinese society as well as the daily life, study and work of foreigners in China. In terms of grammar, we adapted grammar points from Level 1 to Level 4 in *The International Curriculum for Chinese Language Education* and made explicit and practical examples to help users apply these points flexibly.

The exercise section is another feature of this series. Apart from the traditional exercises of multiple choice and reading comprehension, several innovative activities such as 'practice in class', 'listening comprehension', and 'short story of Chinese characters' were developed. With reasonable structures, moderate difficulties and manageable quantities, the activities will help learners understand the lessons fully and put them into practice effectively in a short period of time.

The books aim to develop learners' communicational skills by applying vocabulary and grammar into the most common scenarios. Through practices in listening, speaking, reading and writing, learners may communicate briefly with native Chinese people and lay a solid foundation for further studies.

We sincerely hope that learners may benefit from *Our Chinese Classroom (Basic)* and achieve more progress in the future.

Editors

まえがき

「私たちの中国語教室」(初級)は短期間内で効率的に中国語のコミュニケーション力を身につけようとする外国人初心者のために編集されたオリジナル教材です。

「私たちの中国語教室」(初級)は全部で三冊に分かれていて、一冊十課で、それぞれの課は2~3の会話文や短文で構成されています。主に学習者の会話力及び表現力を養うことに力を注ぎました。なお、各課には「挨拶」や「紹介」、「注文」、「タクシー拾い」、「買い物」、「看病」、「修理」など30近くの場面と約800の単語及び200の文法が含まれています。

実用性や権威性を確保するために、本書の収録した語彙は「中国語水準語彙及び漢字レベル大綱」に基づき、主にその内の「甲級語彙」を選びました。更に面白みを高めるため、本書は現代の中国社会や日常生活、学習、仕事などに深く関する語彙又は会話文を大量に用いました。また、文法知識においては「国際中国語教学通用課程大綱」の1~4級の中から選んだ上、学習者が一を聞いて十を知ることができるように簡潔で実用的な解説も併せました。

本書のもう一つの特徴は練習部分です。「語彙の入れ替え」や「語彙の穴埋め」、「読解」などの伝統的な問題を基礎とし、「練習コーナー」、「会話」、「聴解」、「漢字のお話」などの内容も加えました。即ち、知識の構成は極めて正しく、練習の仕方も独特で、内容は本文のテーマと密接し、難易度は本文と相当していて、問題の量も適量だと思われます。これらの練習部分は学習者に短い時間内でテキストの内容をより理解してもらえ、「解説の中に練習あり、練習の中に知識ある」という解説と練習を結びつけた方法で望ましい学習効果が得られると強く信じております。

この本は学習者のコミュニケーション力を高めることに重点を置き、語彙や文法はいずれも日常場面でよく使われるものばかりです。一日も早く中国人と簡単なコミュニケーションを取れることを目指し、聞く、話す、読む、書く一步一步しっかりと進み、今後のためにも基礎を固めましょう。

最後に、この教材が中国語を勉強されている方に気に入っていただけると確信しています。いつか必ず学習者の皆様が中国語をマスターし、中国語の世界で自由に羽ばたかれることを強く願っております。

編 者

目录

第一课	在宾馆/干洗店	1
Unit 1	at the hotel/laundry	
第一課	ホテルにて/クリーニング屋にて	
第二课	租房/找阿姨	24
Unit 2	looking for an apartment/ayi	
第二課	部屋を借りる/家政婦を探す	
第三课	做衣服	45
Unit 3	making clothes	
第三課	服を作る	
第四课	求助	67
Unit 4	asking for help	
第四課	助けを求める	
第五课	做客	91
Unit 5	being a guest	
第五課	よそに身を寄せる	
第六课	不满	113
Unit 6	discontentment	
第六課	不満な	
第七课	要求	134
Unit 7	request	
第七課	要求	
第八课	建议	156
Unit 8	suggestion	
第八課	提案する	
第九课	告别	177
Unit 9	farewell	
第九課	別れを告げる	
第十课	复习	199
Unit 10	review	
第十課	復習する	

第一课 在宾馆/干洗店

Unit 1 at the hotel/laundry

第一課 ホテルにて/クリーニング屋にて

kèwén
课文



(一)

(现在是晚上 11:50, 大卫打电话给酒店客房部)

(It's 11:50 p. m. and David is calling the hotel housekeeping department (HSKP).)

(今は夜 11 時 50 分、デビットさんはホテルの部屋係りに電話をしている。)



kètáng bù : Nín hǎo , zhèlǐ shì kètáng bù ! Qǐng wèn yǒu shénme kěyǐ

客房部：您好，这里是客房部！请问有什么可以

bāng nín ?

帮您？

Dàwèi : Nǐ hǎo ! Wǒ shì wǔlíngbā fángjiān de kèrén . Fángjiān li
大卫 : 你 好 ! 我 是 508 房 间 的 客 人 。 房 间 里
kōngtiáo de zàoyīn tài dà le , wǒ méi bànfa xiūxi !

空调 的 噪音 太 大 了 , 我 没 办 法 休 息 !

kèfáng bù : Fēicháng bàoqiàn ! Wǒmen mǎshàng ānpái rén qù kàn yíxià .
客 房 部 : 非 常 抱 歉 ! 我 们 马 上 安 排 人 去 看 一 下 儿 。

(检查后)

(After checking)

(チェックした後)

kèfáng bù : Xiānsheng , duìbuqǐ ! Kōngtiáo shì yǒudiǎnr wèntí . Kěshì xiànzài
客 房 部 : 先 生 , 对 不 起 ! 空 调 是 有 点 儿 问 题 。 可 是 现 在
yǐjīng shí'èr diǎn le , shīfumen dōu xiàbān le . Jīntiān méi
已 经 十 二 点 了 , 师 傅 们 都 下 班 了 。 今 天 没
bànfa xiū le .

办 法 修 了 。

Dàwèi : Zàoyīn zhème dà , wǒ zěnmē xiūxi ?

大 卫 : 噪 音 这 么 大 , 我 怎 么 休 息 ?

kèfáng bù : Jīntiān wǎnshang nín bù kāi kōngtiáo kěyǐ ma ?

客 房 部 : 今 天 晚 上 您 不 开 空 调 可 以 吗 ?

Dàwèi : Fángjiān li zhème lěng . Yàoshi bù kāi kōngtiáo , wǒ huì
大 卫 : 房 间 里 这 么 冷 。 要 是 不 开 空 调 , 我 会
gǎnmào de .

感 冒 的 。

kèfáng bù : Nín juéde lěng de huà , wǒmen zài gěi nín jiā yì tiáo bèizi ,
客 房 部 : 您 觉 得 冷 的 话 , 我 们 再 给 您 加 一 条 被 子 ,
xíng ma ?

行 吗 ?

Dàwèi : Nàyàng huì hěn bù shūfu de . Wǒ yídìng yào yǒu kōngtiáo .

大 卫 : 那 样 会 很 不 舒 服 的 。 我 一 定 要 有 空 调 。

Qǐng gěi wǒ huàn yí ge fángjiān .

请 给 我 换 一 个 房 间 。

kèfáng bù : Qǐng děng yíxiàr , wǒmen kànkàn yǒu méi yǒu biéde fángjiān .
客房部：请等一会儿，我们看看有没有别的房间。

(过了一会儿)

(After a while)

(しばらくして)

kèfáng bù : Nín hǎo , xiānsheng ! Wǒmen kěyǐ gěi nín huàn fángjiān , fángjiān
客房部：您好，先生！我们可以给您换房间，房间
hào shì liùlíngbā , xiànzài nín jiù kěyǐ guòqù .
号是 608 ，现在您就可以过去。

Dàwèi : Xièxie !

大卫：谢谢！

生词	拼音	Vocabulary	単語
1. 客房部	kèfáng bù	housekeeping department	部屋係り
部	bù	department	係り
2. 房间	fángjiān	room	部屋
3. 客人	kèrén	guest	客
4. 噪音	zàoyīn	noise	騒音
5. 抱歉	bàoqiàn	to apologize	申し訳ない
6. 马上	mǎshàng	at once; immediately	すぐ
7. 开	kāi	to turn on; to open	付ける
8. 会	huì	will; would	~だろう
9. ……的话	de huà	if	~なら/~たら
10. 加	jiā	to add; to plus	加える
11. 被子	bèizi	quilt	布団
12. 那样	nàyàng	that way; like that	そうする
13. 过去	guòqù	to go over	行く/向かう

(二)

(简在干洗店)

(Jane is at a dry cleaning shop.)

(ジェーンさんはクリーニング屋にいる)



diànyuán : Nín hǎo , nín yào gānxǐ yīfu ma ?

店 员 : 您 好 , 您 要 干 洗 衣 服 吗 ?

Jiǎn : Nǐ kàn , zhè jiàn dà yī wǒ shì zài zhèlǐ gānxǐ de , kěshì nǐmen
简 : 你 看 , 这 件 大 衣 我 是 在 这 里 干 洗 的 , 可 是 你 们
méi yǒu xǐ gānjìng , shàngmian de yóuzì hái zài .

没 有 洗 干 净 , 上 面 的 油 渍 还 在 。

diànyuán : Wǒ kàn yíxià . Duìbuqǐ , wǒmen shì méi yǒu xǐ gānjìng .

店 员 : 我 看 一 下 儿 。 对 不 起 , 我 们 是 没 有 洗 干 净 。

Wǒmen zài bāng nín miǎnfèi gānxǐ yí cì , kěyǐ ma ?

我 们 再 帮 您 免 费 干 洗 一 次 , 可 以 吗 ?

Jiǎn : Hǎo ba . Zhè tiáo qúnzi wǒ míngtiān wǎnshàng yào chuān ,

简 : 好 吧 。 这 条 裙 子 我 明 天 晚 上 要 穿 ,
xiànzài gānxǐ láidejí ma ?

现 在 干 洗 来 得 及 吗 ?

diànyuán : Gānxǐ yìbān yào yí ge xīngqī . Nín míngtiān yào chuān de huà ,

店 员 : 干 洗 一 般 要 一 个 星 期 。 您 明 天 要 穿 的 话 ,
wǒmen kěyǐ bāng nín jiājí , búguò yào shōu jiājí fèi .

我 们 可 以 帮 您 加 急 , 不 过 要 收 加 急 费 。

Jiǎn : Jiājí fèi duōshǎo qián?

简 : 加急 费 多少 钱?

diànyuán : Yì tiáo èrshí kuài.

店员 : 一 条 二十 块。

Jiǎn : Jiājí de huà, wǒ kěyǐ míngtiān xiàwǔ sān diǎn yǐqián lái ná

简 : 加急 的 话, 我 可以 明天 下午 三 点 以前 来 拿
ma?

吗?

diànyuán : Sān diǎn yǐqián kěnéng láibují . Wǔ diǎn de huà, yídìng méi

店员 : 三 点 以前 可能 来 不及。五 点 的 话, 一定 没
wèntí.

问题。

Jiǎn : Hǎo de . Zhèlǐ hái yǒu sān tiáo kùzi , qǐng tàng yíxiàr .

简 : 好 的。这 里 还 有 三 条 裤子, 请 烫 一下 儿。

diànyuán : Zhèxiē yě xūyào jiājí ma?

店员 : 这 些 也 需要 加急 吗?

Jiǎn : Zhèxiē bú yòng .

简 : 这 些 不 用。

生词	拼音	Vocabulary	単語
14. 大衣	dàyī	overcoat	コート
15. 干净	gānjìng	clean	きれい
16. 油渍	yóuzì	oil stain	油シミ
17. 裙子	qúnzi	dress; skirt	スカート
18. 穿	chuān	to wear	履く/着る
19. 来得及	láidejí	in time (for sth/to do sth)	間に合う
20. 一般	yìbān	usually; generally	通常/一般的
21. 加急	jiājí	express	急ぎ
22. 收	shōu	to charge; to receive	受け取る
23. 费	fèi	fare; fee	費用
24. 以前	yǐqián	before	前
25. 来不及	láibují	to have not enough time to do sth.	間に合わない
26. 裤子	kùzi	pants; trousers	ズボン

- | | | | |
|--------|---------|----------|----------|
| 27. 烫 | tàng | to iron | アイロンをかける |
| 28. 不用 | bú yòng | need not | 必要なし |



课文译文

Text (Translation)

One

(It's 11:50 p. m. and David is calling hotel housekeeping department.)

HSKP Dept: Hello, housekeeping! May I help you?

David: Hello. I am the guest of room 508. The air conditioner in my room is too noisy. I can't sleep!

HSKP Dept: I am very sorry about that! I will send someone there immediately.

(After checking ...)

HSKP Dept: I am sorry sir! There is some problem with the air conditioner. But it's midnight now and all the technicians are gone. It can't be fixed today.

David: It's so noisy, how can I sleep then?

HSKP Dept: Can you turn the air conditioner off?

David: It's so cold in the room. I would catch a cold if I don't use the air conditioner.

HSKP Dept: If you feel cold, we can give you one more quilt, is that okay?

David: It's not comfortable at all. I must use the air conditioner. Please change my room.

HSKP Dept: Please wait a moment. I will check if there is another available room.

(After a while ...)

HSKP Dept: Hello sir! We can change your room to room 608. You can move in now.

David: Thanks a lot!

Two

(Jane is at a dry cleaning shop.)

Shop staff: Hello, would you want to dry-clean your clothes?

- Jane: Look, I had this overcoat dry-cleaned here, but it is still dirty. The oil stain is still on it.
- Shop staff: Let me have a look. Sorry, it's true that we didn't clean it thoroughly. We will clean it again for free. Is that ok?
- Jane: Okay. And I need this dress tomorrow evening. Can it be in time for dry-cleaning?
- Shop staff: It usually takes a week. If you need it tomorrow, we can offer an express service, but you have to pay extra charge.
- Jane: How much does it cost?
- Shop staff: 20 yuan each.
- Jane: Can I get it by 3 tomorrow afternoon?
- Shop staff: I'm afraid not, but 5 is ok.
- Jane: Ok. In addition there are three pairs of pants. Could you please have them ironed?
- Shop staff: Do these need express service too?
- Jane: No.

訳文

(一)

(今は夜 11 時 50 分、デビットさんはホテルの部屋係りに電話をしている。)

部屋係り: こんにちは、こちらは部屋係りでございますが、何かお役に立てる事がございますか。

デビット: こんにちは、私は 508 室の者ですが、部屋のエアコンの騒音がひどくて、休むこともできません。

部屋係り: 大変申し訳ございません! すぐに係りの者を行かせます。

(チェックした後)

部屋係り: お客様、申し訳ございません! エアコンは確かに異常があるのですが、今はもう 12 時で、技術者が一人もいません…なので、今日中に修理はちょっと…。

デビット: 騒音がこんなにもひどくて、どうやって休んだらいいんですか。

部屋係り: 今晚はエアコンを消してもよろしいでしょうか。

デビット：部屋の中は寒いんです。付けなかったら、風邪になりますよ。

部屋係り：寒いのなら、布団をもう一枚持ってまいります。よろしいでしょうか。

デビット：そうしたら寝心地が悪くなりますよ。どうしてもエアコンを付けたいんです。部屋を換えてください。

部屋係り：少々お待ちください、空き部屋があるかどうか見てまいります。

(しばらくして…)

部屋係り：お待たせいたしました！部屋は換えられます。608 室になります。今すぐに行かれてもよろしいので…。

デビット：ありがとう！

(二)

(ジェーンさんはクリーニング屋にいる。)

店員：こんにちは、衣服をドライクリーニングなさいますか。

ジェーン：見てください。このコートはここに出したのですが、油シミがまだ残っていて、きれいになっていません。

店員：ちょっと見せてください。申し訳ありません。確かにきれいに落ちていないですね。無料で改めドライクリーニングいたしますが、よろしいでしょうか。

ジェーン：いいけど…このスカートは明日の夜に履くつもりですが、今出しても間に合いますか？

店員：ドライクリーニングは通常一週間かかります。明日お履きになるのなら、急ぎ仕上げもできますが、別途費用も掛かります。

ジェーン：どのくらい掛かりますか。

店員：一枚 20 元です。

ジェーン：急ぎ仕上げなら、明日の午後 3 時前に取りに来てでもいいですか。

店員：3 時前はちょっと間に合わないかもしれませんが、5 時なら大丈夫です。

ジェーン：じゃあお願いします。あと、ここにもズボンが三枚ありますので、アイロンをかけてください。

店員：こちらも急ぎ仕上げでしょうか。

ジェーン：いいえ、急ぎではありません。

Yǔfǎ
语法

Grammar
文法

Kōngtiáo shì yǒudiǎnr wèntí.

① 空调 是 有点儿 问题。

在本课中，“是”表示“的确，实在”的意思，用在谓语前，加强句子的肯定语气。此时的“是”须重读。

In this lesson, 'shì' means 'really, truly', used before predicate of a sentence to indicate certainty. Please note that 'shì' must be stressed in such kind of sentences.

本章の“是”は「確かに・確実に」という意味で、述語の前に用いられ、文の語気を強めることができます。なお、その際の“是”はアクセントをつけて読みます。

lǜ :

例句:

Jīntiān shì hěn rè.

1) 今天 是 很 热。

Wǒ wèn Xiǎo Wáng le. Nà tiān wǒmen kāi huì, tā shì méi qù.

2) 我 问 小 王 了。那 天 我 们 开 会，他 是 没 去。

“Zhè ge jiàqī, nǐ wèishénme méi qù lǚyóu?”

3) A: “这 个 假 期，你 为 什 么 没 去 旅 游?”

“Wǒ shì xiǎng qù, kěshì lǎobǎn yào wǒ jiābān, wǒ méi yǒu shíjiān.”

B: “我 是 想 去，可 是 老 板 要 我 加 班，我 没 有 时 间。”

Yàoshi bù kāi kōngtiáo, wǒ huì gǎnmào de.

② 要是 不 开 空调，我 会 感 冒 的。

以前我们学过表示“能力”的“会”，如“我会打网球”。今天我们学习表示可能性的“会”。句末常用“的”来加强语气。

We have learned that 'huì' means 'know how to do something', e. g. 'wǒ huì dǎ wǎngqiú'. Today we are going to learn 'huì' which means 'likely to; sure to'. 'De' is usually used at the end of the sentence to emphasize the tone.

前にも習いましたが、“会”は「～できる」という意味を表していて、例えば：“我会打网球”があります。本章の“会”は可能性を表し、通例文末に“的”をつけ語気を強めます。

lǐu :

例句:

Tāmen huì děng wǒmen ma?

1) 他们 会 等 我们 吗?

Yǐjīng shí diǎn le , tā bú huì bù lái ba?

2) 已经 十 点 了, 他 不 会 不 来 吧?

Nǐ zhème shuō , tā yídìng huì bù gāoxìng de .

3) 你 这么 说 , 他 一定 会 不 高兴 的。

Nín juéde lěng de huà , wǒmen zài gěi nín jiā yì tiáo bèizi , xíng ma?

③ 您 觉得 冷 的 话 , 我们 再 给 您 加 一 条 被 子 , 行 吗?

在一个表示假设的复句中,“……的话”用在表示假设的分句中,用于引起下文。也可以说“要是……的话”。

‘... de huà’ is used in a suppositional clause to introduce the ensuing content. We can also say ‘yàoshi... de huà’.

“……的话”は仮定を表し、条件句の末尾に用いられ、結論を導きます。また、“要是……的话”とも言えます。

lǐu :

例句:

(yàoshi) Nǐ méi yǒu shíjiān lái de huà , qǐng gěi wǒ dǎ diànhuà .

1) (要是) 你 没 有 时 间 来 的 话 , 请 给 我 打 电 话 。

(yàoshi) Nǐ bù xǐhuan zhè ge gōngzuò de huà , wǒ kěyǐ bāng nǐ jièshào yí ge xīn de .

2) (要是) 你 不 喜欢 这 个 工 作 的 话 , 我 可 以 帮 你 介 绍 一 个 新 的 。

(yàoshi) Nín bù xǐhuan zhè ge fángjiān , wǒmen kěyǐ gěi nín huàn yí ge .

3) (要是) 您 不 喜欢 这 个 房 间 , 我 们 可 以 给 您 换 一 个 。

Nín xiànzài jiù kěyǐ guòqù .

④ 您 现在 就 可 以 过 去 。

副词“就”表示很短时间以内即将发生的意思。

Here the adverb ‘jiù’ means ‘right away’.

“就”は副詞で、短時間のうちに起こることを示しています。

lǐu :

例句:

Nǐ zài děng yíxiàr ba , Wáng jīnglǐ mǎshàng jiù huílái .

1) 你 再 等 一 下 儿 吧 , 王 经 理 马 上 就 回 来 。